

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 60 (1998)  
**Heft:** 3

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

# Modèle à deux vitesses

Par analogie à la législation de l'Union Européenne, le droit suisse sur la circulation routière prévoit, lui aussi et dès octobre 1998, l'augmentation de la vitesse à 40 km/h pour les véhicules agricoles. A l'AGRAMA de Saint-Gall, ceci a donné lieu à de vifs débats au stand ASETA. Dans l'intérêt de la majorité des détenteurs de tracteurs, soit pour l'utilisateur de toutes puissances confondues, l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture a toujours préconisé que l'OCR conserve les 30 km/h tout en appliquant la nouvelle vitesse de 40 km/h: d'une part, cela signifie une certaine continuité des réglementations qui favorisent véhicules et conducteurs au service de l'agriculture et d'autre part, que le législateur devra tenir compte des nouvelles exigences qui leur seront requises à 40 km/h. Si ces modèles «à deux vitesses» rencontrent en principe l'approbation de l'Office fédéral compétent, on peut espérer que le Conseil fédéral confirmera. Quant aux organisations professionnelles, elles ont trouvé un terrain d'entente dans le domaine technique; pourtant, bien des questions pratiques relatives aux permis de conduire restent en suspens.

On est quasiment sûr que le permis G, autorisant les jeunes à conduire un tracteur dès 14 ans, sera maintenu et que les conditions minimales requises pour conduire un tracteur roulant à 40 km/h – et dès 16 ans – seront intégrées au permis F. Selon toute probabilité, les chefs d'exploitation disposeront d'une option qui les autorisera à demander un permis provisoire pour les jeunes de 15 ans travaillant sur leurs exploitations.

\*\*\*

Le libéralisme des «deux vitesses» est, depuis le début, soutenu et proposé par l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture. En ce sens, la Suisse est un cas unique puisqu'elle est le seul pays en Europe à permettre aux jeunes, dès 14 ans, de rouler avec un tracteur, attelé de deux remorques pleines. Contre toute attente, les statistiques prouvent que les jeunes conductrices et conducteurs ne causent, en proportion, pas plus d'accidents que leurs aînés. S'ajoute à cela l'enseignement dispensé par les sections de l'ASETA qui, bon an mal an, forment plus de 9000 jeunes aux examens de cat.G leur assurant une solide formation à un prix raisonnable, avant de les lancer pour la première fois dans le trafic, aux commandes d'un ... moteur: une contribution non négligeable à la prévention des accidents.

Ueli Zweifel



## Actualités

Excursion Biogaz	3
Le SRVA ou l'envie d'en savoir plus	11

## ASETA

Mots-croisés	3
Cotisation 1998	4
Bulletin de commande pour vêtements ASETA	5

## Nouvelles des sections

GE: L'AGETA se porte bien	4
---------------------------	---

## TA-spécial

Récupération du fourrage	6
La structure de l'offre en Suisse	9

## Femmes et agriculture

Paysannes en question	14
-----------------------	----

## Revue des produits

16

## Rapport FAT no 503

17

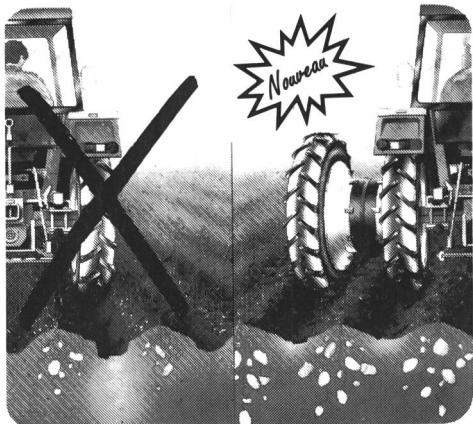
## Impressum

12

Page de couverture: Nouveautés techniques:  
Dans la récupération des fourrages, rien n'aura été aussi révolutionnaire, ces dernières années, que le pressage des balles rondes ou carrées.

(Photo: Ueli Zweifel)

**Moins de tassement = plus de rendement.  
Le sillon qui ménage de GS**



- réglable à l'écartement de **VOS** lignes de semis
- disponible en 4 combinaisons de trace
- qualité suisse la plus exigeante
- montage minute

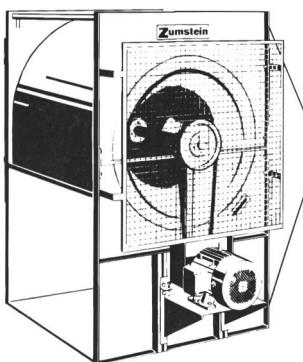
**La solution à tout jamais des problèmes de tassement du sol.**

Appelez-nous. Pour l'amour de votre terre.



**Frères Schaad S.A.,  
fabrique de roues  
4553 Subingen,  
tél. 032 613 33 33**

## VENTILATEUR RADIAL



Les tas de foin de toutes grandeurs ont besoin de ventilateurs individuels. Grâce à notre vaste choix de modèles et à notre grande expérience, nous pouvons vous fournir l'installation de ventilation qui vous conviendra et qui vous garantira une meilleure qualité de fourrage même lorsque les conditions atmosphériques sont défavorables. Avec la commande automatique de notre ventilation, le séchage est toujours parfait et vous économisez de l'énergie. Testé par l'ASE.

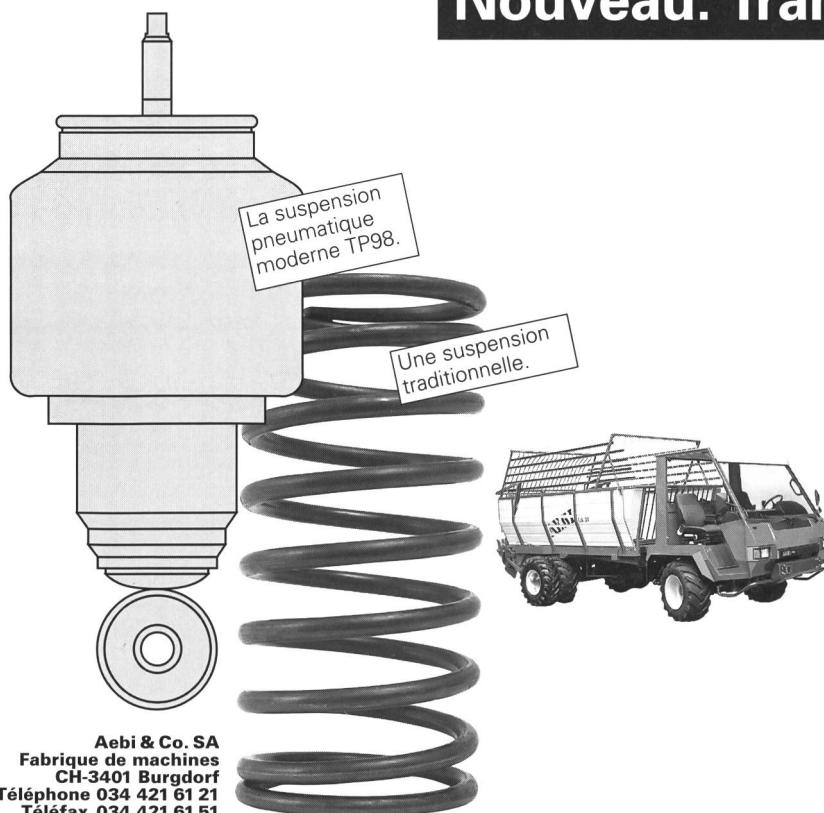
Zumi pense  
que la ventilation est affaire  
de spécialiste.



**Zumstein AG**  
Fax 032 665 36 57 Zuchwil  
3315 Bätterkinden 032 665 35 31

103 M

## Nouveau: Transporter Aebi TP98.



Comme dans les camions, une cabine à suspension pneumatique, spacieuse, fonctionnelle et ergonomique. La suspension garde toute son efficacité, même en pentes. Un blocage est superflu. Avec une vue panoramique infinie et illimitée. Le moteur Turbo-Diesel silencieux 2,8 litres et injection directe de VM (Detroit Diesel) offre une puissance colossale (60 kW/82 CV) et une forte reprise, malgré sa consommation économique. La boîte à vitesses judicieusement étagée est un propre développement Aebi. Pour 30 ou 40 km/h. Avec 8 ou 16 rapports, embrayables rapidement et aisément « à l'aveuglette » avec un seul levier. La demi-vitesse même sous charge.

Elémentaires pour la sécurité: Les freins à disques dans bain d'huile. Tout-terrain, sûr en pentes et maniable avec un rayon de braquage de 52°, le nouveau TP98 Aebi, avec un poids total de 7,5 tonnes, transporte énergiquement et lestement, même de grandes charges utiles.

Les blocages des différentiels sont efficaces à 100%. Et avec l'amplificateur de la force de freinage, chacun maîtrise aisément des charges considérables.

**Transporter Aebi: Le leader dans l'agriculture suisse.**

**AEBI**